

Atelier de traduction Traduire la forme brève

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AATTP

Présentation

Cet atelier entend étudier, en théorie et en pratique, les procédés et contraintes propres à la traduction des formes brèves, qu'elles soient consacrées (aphorismes, micro-fictions, distiques, haïku...) ou relèvent d'une rhétorique du quotidien que retravaille ensuite la littérature (slogans, *instapoetry*, *tweet novels*, *one-liners*...). Une attention particulière sera portée à la traduction des titres.

Translating microtexts

This class will study the translation of short forms of expression, from both a theoretical and a practical perspective. It will consider the mechanisms and constraints involved in translating codified short forms (eg. aphorisms, flash fiction, couplets, haiku, etc.) as well as abbreviated expressions which evolve from everyday usage into short literary genres (slogans, instapoetry, tweet novels, one-liners, etc.). We will pay particular attention to how titles are translated.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais
- Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction

- Se spécialiser dans le domaine de la traduction en vue d'une professionnalisation

Évaluation

Contrôle continu : 2 partiels d'1h30 chacun, comprenant chacun la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et/ou en français

Contrôle dérogatoire, sessions 1 et 2 : 1 épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et en français

Pré-requis nécessaires

Anglais C1, français C1

Bibliographie

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.
- Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.
- Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.
- Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004